

保定作家群作品中的方言词语之价值初探

白云霜, 杨立琴

(保定学院 中文系, 河北 保定 071000)

摘 要:保定作家群的文学作品以浓郁的地方色彩享誉文坛,其作品中的保定方言词语在故事情节叙写、人物形象塑造等方面具有不可替代的作用,为汉语词汇研究提供了宝贵资料,真实地记录了部分保定民俗。

关键词:保定作家群;保定方言词语;文学价值;语言学价值;文化学价值

中图分类号:H07

文献标志码:A

文章编号:1674-2494(2012)05-0128-05

保定作家群指曾经生活、工作、战斗在保定,并以保定地区的社会生活为其创作基本题材的作家所形成的群体^[1]。在现当代文学史上,保定作家群的作品占有重要一席,他们运用大量保定方言词语,使作品以浓郁的地方色彩和乡土气息享誉文坛。“比起诗歌和散文来,小说创作对方言词语的需求更切,方言词语在小说中的用场也更大”^[2]。本文以小说作品为语料对象,选择保定著名作家梁斌、孙犁、孔厥、袁静、徐光耀、铁凝等人的代表作,选取其中的保定方言词语进行解读,分析这些词语在文学、语言学、文化学等方面的价值。

一、文学价值

文学是语言的艺术,好的作品总要在词语的锤炼上下功夫。保定地区的方言词语语义丰富、生动形象、褒贬分明,在故事情节叙写、人物形象塑造等方面具有不可替代的作用。

1. 语义丰富,有助于增强语言的表现力

保定方言中有些动词、形容词言简义丰,令动作、神态描写细腻传神,只言片语便可将人物复杂的内心世界展露无遗。

“可慌(高兴的意思)哩,比什么也慌,比过新年,娶新——也没见他这么慌过!”(孙犁《白洋淀纪事·荷花淀》)

“慌”在冀中口语里含义特别丰富,既是高兴,又是着急,一个“慌”字写出了水生因极度兴奋而慌张失措的状态。

……她抱柴做饭,坐在灶前烧火,不住地用眼角溜撇着,干部一直站在门口。(孙犁《铁木前传》)

“溜撇”的意思是用眼角的余光不停地、迅速地观察。这是《铁木前传》中对“小满儿”的一段描写。“小满儿”年轻漂亮、热情直爽,但在言行举止上有些轻浮。而在她大胆违俗的表情方式背后,下乡干部却看到了天真无邪。于是,这位干部想方设法教育她、引导她,要她去参加团员学习会,希望早日把这个女孩改造成好青年。可是,小满儿并不理解干部的好意,她担心到了学习会上要被其他青年人“斗争”,所以一边烧火做饭一边想方设法要摆脱看着她的干部。动词“溜撇”透露出她内心的紧张不安,也反映了她自由、狡黠的性格特征。

当中午的太阳把温暖送入笨花,路上的冰雪暂时融化的时候,雪水的涓涓细流就顺着车辙汇入那条黄土道沟,人和车把道沟践踏成泥泞,牲口和人在泥泞里跋涉着前进。(铁凝《笨花》)

方言词“跋涉”有两个意思,一是指道路泥泞,一是指乱踩、践踏,此处用的是第二个意思。作者用这个词为我

收稿日期:2012-05-20

基金项目:保定市哲学社会科学规划研究项目“保定方言词语与保定作家作品研究”(201102168)

作者简介:白云霜(1970-),女,河北保定人,讲师,文学博士,主要研究方向为汉语词汇学。

们描绘出了一幅人和牲口艰难行进的画面:“人的鞋子沾满了粘乎乎的泥,下脚溜滑,拔脚费力;牲口蹄子落下去连水带泥一齐溅起。”^[3]

2. 形象色彩浓郁,状物写人,异常生动

重感性轻理性、重具象轻抽象是汉语方言的普遍特征,这一点在保定方言上得到了突出体现,很多方言词不是直截了当地指称客观事物,而是借助形象手段描述客观事物,因而在理性意义的基础上又增添了修饰性、形容性、描摹性,使得叙述、描写形象生动。通过分析保定作家群的作品,我们发现两类方言词语的色异异常鲜明生动。

第一,借助隐喻思维,以具体的动作形态来描写抽象的事物和感觉。擅长隐喻是人类认知的重要规律,在保定方言中,常常把原来适用于甲事物的词用在乙事物上,显得新鲜生动、耐人寻味。例如,《红旗谱》里的朱老忠在外漂泊多年,携一家大小返回故乡,刚下火车就看到了一个熟悉的身影,极像幼年好友严志和,作者这样写道:

朱老忠看他的长身腰,长脑瓜门,挺实的腰膀,心上一曲连,急跳了几下,用手扣着心窝说:“嗨!好面熟的人!”(梁斌《红旗谱》)

“曲连”原指细长的事物突然抽动一下,经常用于蛇等爬行动物,这里用来形容朱老忠见到久别亲人时喜出望外的心情,极为传神。

第二,从状态着眼,以描绘性的叠音词摹声状物。保定方言中的叠音词在描绘事物状态方面具有独特魅力。朱老忠看到春兰姑娘担水,暗自说到:

“嗨!活跳跳的闺女,心性儿有多么活泼,身子骨儿有多么结实!”(梁斌《红旗谱》)

“春兰”是一位勤劳善良的农村姑娘,“活跳跳”三个字将她充满青春活力的一面展现在读者眼前。其他如用“膘膘楞楞”形容壮实的小伙子,用“土土浆浆”形容浑身是灰尘,用“毛毵毵”描写又长又乱的胡子和头发,用“细蜜蜜”来形容甜蜜的味道,用“黑粹粹(儿)”描写黑而亮的肤色,等等,这些词语不论是拿来描绘人的外表神态,还是用来描写人或事物的动态,都可以收到生动形象的效果。

3. 感情色彩突出,使褒贬态度异常鲜明

文质兼美的作品总是在词语的感情色彩上刻意求工。冀中方言大胆直白,经常会把对事物的态度评价毫不掩饰地表露出来,成为保定作家们的首选对象,其中的名词性称谓语,用具体动作指代人物、行为,借动作、情状传递褒贬态度。

在《风云初记》中,春儿叫俗儿一起到地主家去催做军鞋,而俗儿怕得罪地主推脱不去,“老蒋”(俗儿的爹)也帮衬着说:

“谁有工夫,谁是满街腿,谁就一个人跑去,来回上我们家来干什么?俺们俗儿不去干那瞎瞎子勾当,从有了妇女会我们家里就没得安生过,门限子也叫你们给踢破了!”(孙犁《风云初记》)

在冀中一带,人们用“满街腿”来指那些整日在外疯跑、经常不着家的女子,用“瞎瞎子勾当”来指那些使人忙碌但没有收益的事情。老蒋虽然嘴上没有反对抗日,可他把收集军鞋的春儿称作“满街腿”,将为八路军收军鞋说成是“瞎瞎子勾当”,这两个感情色彩鲜明的方言词语淋漓尽致地揭露了老蒋只管小家利益、不顾民族安危的汉奸性格。

春兰她大娘,是个话话嘴,心里盛不住事儿,是全村有了名的长舌妇。拐过墙角,看见运涛跟春兰坐在小窝铺上,窝铺旁边并没有别的人。就迈开两只大脚往家跑,扯开嗓子大喊:“老驴头啊!你家春兰可招了汉子了!”喊得森人。(梁斌《红旗谱》)

“话话”模拟的是乌鸦的叫声,在这里“话话嘴”即指“长舌妇”。在保定地区,乌鸦被看作不祥之物,其“话话”的叫声也往往令人生厌。“话话嘴”中的“话话”写出了这类女人的喋喋不休给人带来的聒噪,“嘴”则突出了这类女人的部位特征。比之“长舌妇”,该词把人们对此种女人的厌恶之情表现得更为明显。

二、语言学价值

保定作家作品中的方言词语具有很高的语言学价值,它们不仅为方言研究提供了鲜活例证,还因在意义方面的复杂性和形式方面的多样性,让我们观察到一些民族共同语词汇中少有的现象,为汉语词汇的历时研究提供了宝贵资料。

1. 方言古语词

“方言是共同语在不同地域历史发展的结果。由于各地有不同的发展情况,常常有可能共同语中也不再使用

的词,在方言中却保留了下来,……”^[4]。这些被方言保留下来的古语词,很多与古代词义完全一致,成为宝贵的语言活化石。根据初步整理的语料可知,保定作家作品中的一些方言词语,正是古代汉语的遗留,这为我们考察古今词汇的联系提供了重要的资料和例证。

严志和说:“咱这里也比过去耩得早了,我记得咱小的时候,麦芽儿发耩棉花,谷雨前后才种高粱谷子。这早晚人们觉得庄稼还是耩早点好,都把高粱谷子提前耩了。常说:‘秧儿秧女秧庄稼。’就象你吧,早早有了两个大小子,也就帮上生活了。要是老得哼哼拜拜地才有孩子们,咱老了孩子们还没长大呢!”(梁斌《红旗谱》)

上文中的“秧”当为“植(音 zhī)”。《说文解字》:“植,早种也”,《现代汉语词典》:“庄稼种得早些或熟得早些。”《诗·鲁颂·閟宫》:“植稚菽麦。”毛传:“先种曰植,后种曰稚。”唐元稹《出门行》:“善贾识贪廉,良田无植稚。”^[5]冀中有农谚:“植黍晚麦,不收莫怪”^[6]。“植儿植女植庄稼”意思是说无论生孩子还是种庄稼皆宜早不宜迟。

“你跟着我,饥不着也渴不着”,六儿自信地说,“我会像一只大老家(雀)给你打食儿吃。”(孙犁《铁木前传》)

“来了,做点吃的再走。”大娘简直是求告他,见有机会就插进来。

“不饥。”(孙犁《白洋淀纪事·碑》)

饥:吃不饱,饥饿,“不饥”,即不饿。《说文解字》:“飢,饿也。从食,几声。”《韩非子·饰邪》“家有常业,虽饥不饿。”《淮南子·说山训》:“宁百刺以针,无一刺以刀;宁一引重,无久持轻;宁一月饥,无一旬饿。”高诱注:“饥,食不足。饿,困乏也。”

“现在,高阳不是驻的红军吗,你到那里去说,当年曾经和高庆山一块闹过事,也是红军底子,这牌子多吃香,管保委你个司令。”(孙犁《风云初记》)

委:委任。《广韵·纸韵》:“委,任也。”《左传·文公六年》:“教之防利,委之常秩。”杜预注:“委,任也。”《水浒传》第六回:“次日,清长老升法座,押了法帖,委智深管菜园。”

小嘎子擎着它翻来覆去看,心头象小鹿似地突发跳起来。(徐光耀《小兵张嘎》)

擎:持,拿。《广韵》注音“渠京切”,《集韵·映韵》:“擎,持也。”唐杜甫《正月三日归溪上有作简院内诸公》诗:“药许邻人鬪,书从稚子擎。”

2. 词义演变

在词义演变方面,方言与普通话的演变方向和结果大多一致,但也存在一些不同的情况,从这些词义身上,可以观察到汉语词义演变的复杂性。

老爹说:“你也入了邪!快安分守己,巴结着好好干;赶明儿娶了媳妇……”(孔厥、袁静《新儿女英雄传》)

巴结:在普通话中是动词,表示“趋炎附势,奉承讨好”,如“巴结上司”;方言用法是形容词,意为“努力;勤奋”。讨好别人与勤奋向上虽然是两种不同性质的行为,但都要付出努力,都是不容易做的事情。

麻鸭子看二丫头只知“叫劲”,就去撕扯二丫头。二丫头就使劲往后韁。(铁凝《笨花》)

韁(qiū):本指络在牲口股后尾间的绊带,又名“后韁”;方言指“后缩;退缩”,其来源应与“韁”的位置有关,绊带在牲口的尾部,于是由名词义衍生出动词义。

田大瞎子的女儿,坐了月子,婆家报了喜来,田大瞎子的老婆忙着打整礼物,白面挂面,包子卷子,满满装了四个食盒,叫老常担了送去。(孙犁《风云初记》)

包子:普通话指用面做皮,用菜、肉或糖等做馅儿包成的一种食品,方言指“馒头”,即无馅的蒸馍。其实,这种用法早已有之。清代李光庭《乡言解颐》:“家乡则烙饼谓之饼,蒸馒头谓之包子。”1931年《满城县志》:包子“亦称馒头,用饽面揉而蒸之。”^[7]而普通话所说的包子被称为“馅儿包子”。冀中平原称做满月的家族宴会为“吃包子”,而这里的“包子”指的就是馒头。“馒头”和“包子”都是面食,而且古时候“馒头”也可以指带馅的“包子”^[8],因此,两种面食的名称在某些地方交叉使用也就不足为怪了。

①本文中的古汉语用例均转引自《汉语大词典》。

②李行健在《河北方言词汇编》序中提到两个“带馅馒头”的用例,一个是《三国演义》第九十一回:“唤行厨宰杀牛马;和面为剂,塑成人头,内以牛羊等肉代之,名曰‘馒头’。”另一个是《水浒传》第二十七回:“肥的切做馒头馅,瘦的却把去填河。”

3. 音节形式

古汉语词汇以单音节为主,现代汉语词汇以双音节为主,现代汉语的双音节词是在古汉语的单音节词的基础上发展而来的。方言中保留着一定数量的单音词,它们与现代汉语中的双音词对应,印证了双音化这一汉语发展规律。上文提到的方言古语词大都是单音节形式,其中有的在普通话中已经变成双音节形式,如“委—委任”。再如:

“趁我还健,给你了了这件大事,要再耽搁下去,多会儿我一口气上不来的时候……”老爹说不下去了。(孔厥、袁静《新儿女英雄传》)

健:健康。《三国志·魏志·华佗传》:“好自将爱,一年便健。”唐韩愈《顺宗实录四》:“杜亚言卿昏耄,卿乃如是健耶!”

她学着佩钟的话说了几句,下面的妇女都拍着巴掌说:“还是人家这个!脸皮又厚,嘴也上得来,这年头就是这号人办事,举她!”(孙犁《风云初记》)

举:推荐;选用。《左传·襄公三年》:“祁奚于是能举善矣。称其仇,不为谄;立其子,不为比;举其偏,不为党。”《论语·尧曰》:“兴灭国,继绝世,举逸民,天下之民归心焉。”

三、文化学价值

民族文化由地域文化融合而成,而方言是地域文化的重要载体,在方言词语中凝结着特定地域的历史文化内涵,反映着某一地域的自然状态与独特的民俗风情。保定民俗以保定方言为载体代际相传,蕴含着这个城市的个性化特征。保定作家深谙冀中地区的风土人情,经常有意识地从方言宝库中采集鲜活生动、富有表现力的词语融入文学作品中,在完成人物塑造、情节描写的同时,又完整地记录了当地民俗。当后代的读者看到这些作品之时,“即使从语言上来看,也有助于他们考订祖先的风俗、习惯、生活等等”^[7]。表示地方风物的特色名称在保定作家作品中占有很大比重,它们将保定独具特色的名物特产、工具器物、食品小吃、风俗习惯等展现在我们面前。

1. 地方特有的生产工具和生活用具

冰床子:一种木制的能在冰上滑行的交通用具,可由人推、拉、撑。(见于孙犁《白洋淀纪事·嘱咐》)

回子:一种捞鱼的工具。一般的形状是:在木棍的一端安一个铁圈,圈上绑有兜状的网。(见于孙犁《白洋淀纪事·采蒲台》)

麦垫:用麦秸秆编制的坐具。(见于孙犁《白洋淀纪事·光荣》)

蒿荐:冬天挂在门上防寒用的草帘子,一般用蒲草做成。(见于梁斌《红旗谱》)

2. 地方特有食物

面酱:又称甜酱,产于河北省保定市,“保定三宝”之一,是北方面食中不可少的佐料。(见于梁斌《红旗谱》)

春不老:“保定三宝”之一,亦名雪里蕻,是一种长梗大叶的绿色蔬菜,腌制后在冬春两季食用。(见于梁斌《红旗谱》)

杂面汤:用绿豆面等制成的热汤面。(见于梁斌《红旗谱》)

饸饹:一种以荞麦面和高粱面为原料的面条,用带圆眼的床子压制而成。(见于梁斌《红旗谱》)

槐茂酱菜:“保定三宝”之一,槐茂酱菜开业于清康熙十年(公元1671年),至今已有300多年的历史。槐茂酱菜前身是槐茂酱园,位于保定市西大街路北一棵大槐树底下,因槐树紧靠门脸故起字号“槐茂”,象征兴隆茂盛之意。(见于梁斌《红旗谱》)

3. 地方特有的劳动形式

编席:把苇子秆儿破成苇篾子(苇眉子),在水中短暂浸泡后,用碌碡碾软,再编织成苇席。(见于孙犁《白洋淀纪事·荷花淀》)

打苇箔:将苇秆裁齐,用麻绳编织成长方形的苇箔。苇箔主要用来苫砖坯,旧时还是盖房的必需材料,铺在椽子与房顶的泥灰之间,以防止灰土洒落下来。(见于梁斌《红旗谱》)

收鱼篓:一种捕鱼的方式。用苇篾编成篓,放在河水里,等鱼儿钻入便将篓从水中取出。(见于孙犁《白洋淀纪事·采蒲台》)

4. 地方特有民俗

俗话说“十里不同风,百里不同俗”,民俗是人类的非物质文化遗产,它们被保存在反映地方风情的特殊语汇

里。在保定作家作品中,具有保定特色的各种民俗事象通过方言词语得到了体现。

灯笼红:把红萝卜的心儿挖出后雕成花篮,里面种上麦子。等麦苗长高,萝卜缨也就开花了,里面再插上一支蜡烛,象征五谷丰登。(见于孙犁《风云初记》)

桑坡儿:也叫桑棵,在两家田地毗邻的边界处,插栽一棵小桑树,作为分界的标志。(见于孙犁《风云初记》)

燎草儿:除夕到祖坟上烧纸,把荒草烧净,然后点燃谷秸返回家中,意在引导“祖灵”回家过年。(见于梁斌《红旗谱》)

送行饺子:保定地区有“出门的饺子、进门的面”之说,家人外出前要吃饺子,外出回来要吃面条。饺子皮儿粘合在一起象征团圆,面条细长象征长久。(见于梁斌《红旗谱》)

填箱:亲友们给待嫁的姑娘送钱或礼物叫“填箱”。(见于孙犁《白洋淀纪事·正月》)

白布封鞋:一种带孝的方式,用白布将鞋面包起来。(见于孙犁《白洋淀纪事·嘱咐》)

叼草棍儿缝衣服:一种冀中乡间的古老风俗,请人帮忙缝补衣服时,如果当时衣服穿在自己身上,就在嘴里叼一根草棍儿,据说这样可以防止被针扎着。(见于孙犁《风云初记》)

养老腾宅:一种卖房的方式,指房子虽然已经出卖,但原主人(多是年纪较大的老人)还可以继续住着,待他过世之后新主人再搬进来。(见于孙犁《铁木前传》)

给干儿配锁:由干爹、干妈用丝线将铜钱穿在一起做成“锁”,给孩子挂在脖子上,据说这样可以消灾解难,保佑孩子健康成人。(见于孙犁《白洋淀纪事·村歌》)

除了上述反映日常民俗习惯的方言词语以外,保定作家作品中还运用了一些地方特有的谚语俗语,生动形象,富有哲理,折射出冀中地区人民的观念心态,比如“出水才看两腿泥”、“嫁出去的女,泼出去的水”、“投亲不如访友”、“参儿不见辰儿,姐夫不见小姨儿”等等。

从保定作家群的创作实践我们认识到,在文学创作中,适当运用方言词语是完全必要的,这对于作家风格的形成、汉语语汇的丰富发展以及地域文化的整理记录都是很有意义的。

注:本文在方言词语下加横线,以便识别。

参考文献:

- [1]张同俭.保定作家群史略[M].北京:中国文联出版社,2001:1.
- [2]许建中,唐健雄.小说写作运用方言词语的原则论析[J].保定学院学报,2009(3):89-93.
- [3]许建中,唐健雄.从《笨花》看方言词语在小说中的表现作用[J].保定学院学报,2009(1):124-126,136.
- [4]李行健.河北方言词汇编[Z].北京:商务印书馆,1995:前言14.
- [5]陈淑静,许建中.定兴方言[M].北京:方志出版社,1997:278.
- [6]许宝华,宫田一郎.汉语方言大词典[Z].北京:中华书局,1999:1339.
- [7]郭志刚.论孙犁作品的艺术风格[C]//滕云,张学正,刘宗武.孙犁作品评论续编.天津:百花文艺出版社,1991:52-81.

Value Research of Baoding Dialect Words in the Literature Works of Baoding Writers

Bai Yunshuang, Yang Liqin

(Department of Chinese, Baoding University, Baoding 071000, China)

Abstract: Baoding writers are well known in Chinese literature for their novels using a lot of Baoding dialect words. Dialect words of Baoding in their works play an important role in literature creation. These words preserve some special linguistics phenomenon and record many folk-customs culture of Baoding.

Key words: the group of Baoding writers; dialect words of Baoding; literature value; linguistics value; cultural value